Universidad Europea del Atlántico

GUÍA DOCENTE 2026-2027

DATOS GENERALES DE LA ASIGNATURA

ASIGNATURA:	Iniciación a la Traducción B-A
PLAN DE ESTUDIOS:	Grado en Lenguas Aplicadas
FACULTAD:	Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades
CARÁCTER DE LA ASIGNATURA:	Obligatoria
ECTS:	6
CURSO:	Tercero
SEMESTRE:	Segundo
IDIOMA EN QUE SE IMPARTE:	Castellano e inglés
PROFESORADO:	Dra. Paula Quijano Peña
DIRECCIÓN DE CORREO ELECTRÓNICO:	paula.quijano@uneatlantico.es

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

REQUISITOS PREVIOS:

Para poder cursar la asignatura *Iniciación a la traducción B-A*, el alumno debe haber aprobado la asignatura *Inglés I*.

CONTENIDOS:

Tema 1. ¿Qué es la traducción?

1.1 Definición

1.2 Terminología traductológica básica

1.3 Discurso general y discurso especializado

1.4 ¿Traducción o Traductor?

Tema 2. Traducción y sociedad

2.1 Las presiones sobre el traductor
2.2 Un acto de comunicación
2.3 La teoría funcionalista
Tema 3. El dinamismo de la equivalencia traductora
3.1 La diversidad lingüística
3.2 El concepto de equivalencia
3.3 Las variaciones lingüísticas
Tema 4. El traductor
4.1 La competencia traductora
4.2 Responsabilidades y ética
4.3 Un proceso mental
Tema 5. La vida laboral
5.1 Consideraciones sobre el papel actual del traductor
5.2 Los subconjuntos de la traducción
5.3 Los marcos laborales de la profesión de traductor
Tema 6. Las herramientas del traductor
6.1 Recursos impresos
6.2 Recursos informáticos
6.3 La era de las CAT-Tools
Tema 7. La práctica traductora
7.1 El proceso de traducción en 5 pasos
7.2 Manejar los tiempos
Tema 8. Estrategias y técnicas
8.1 Estrategias de traducción
8.2 Técnicas de traducción
8.3 Problemas de traducción
8.4 Aplicaciones
Tema 9. Evaluación y calidad en la traducción
9.1 La corrección del texto meta
9.2 El respeto semántico
9.3 Resolver los problemas de traducción
Tema 10. Rasgos contrastivos del inglés y del español: nivel macrotextual
10.1 La articulación de la oración
10.2 La puntuación
10.3 La organización de la información
Tema 11. Rasgos contrastivos del inglés y del español: nivel microtextual

11.1 Léxico

11.2 El sintagma nominal

11.3 El sintagma verbal

COMPETENCIAS

COMPETENCIAS GENERALES:

Que los estudiantes sean capaces de:

CG2. Analizar situaciones y resolver problemas lingüísticos relacionados con la Lingüística Aplicada y derivados del uso de la lengua en diferentes contextos.

CG3. Organizar y planificar adecuadamente el trabajo derivado de la realización de tareas en el ámbito de la Lingüística Aplicada.

CG4. Tomar decisiones fundamentadas en relación con la resolución de tareas del campo de la Lingüística Aplicada y que implican un uso contextualizado y aplicado de la lengua.

CG5. Trabajar de forma individual y en grupo (incluso en equipos interdisciplinares) para la resolución de tareas del ámbito de la Lingüística Aplicada.

CG6. Trabajar y adaptarse a contextos internacionales e interdisciplinares relacionados con el campo de la Lingüística Aplicada.

CG9. Resolver de manera creativa problemas lingüísticos relacionados con la Lingüística Aplicada y derivados del uso de la lengua en diferentes contextos.

CG12. Mostrar preocupación y motivación por garantizar la calidad final de las tareas académicas y profesionales propias del ámbito de la Lingüística Aplicada mediante revisiones rigurosas, el establecimiento de controles del propio trabajo y su evaluación.

CG14. Aplicar a la práctica de forma crítica y reflexiva los conocimientos adquiridos en el grado de Lenguas Aplicadas.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

Que los estudiantes sean capaces de:

CE5. Analizar y explicar el funcionamiento de la lengua, ya sea la propia o extranjera, para la resolución de tareas pertenecientes al ámbito de la Lingüística Aplicada.

CE6. Emplear de forma eficaz los recursos para la búsqueda y la gestión de la información y la documentación necesarios para poder resolver de forma adecuada tareas lingüísticas pertenecientes al ámbito de la Lingüística Aplicada.

CE8. Comprender la diversidad cultural, la multiculturalidad y el multilingüismo, y analizar y valorar su manifestación en la comunicación interpersonal.

CE10. Traducir textos sencillos en inglés estándar de carácter general no especializados.

CE11. Reconocer situaciones de comunicación especializada y las necesidades discursivas y terminológicas asociadas, así como generar los recursos adecuados para su resolución.

CE13. Manejar adecuadamente los conceptos básicos de la intercomprensión lingüística y los métodos de intercomprensión románica.

CE14. Realizar con máximo rigor revisiones y controles de calidad de la mediación lingüística.

CE22. Demostrar conocimiento de los aspectos profesionales, legales y económicos del perfil profesional de experto lingüístico.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE:

En esta asignatura se espera que los alumnos alcancen los siguientes resultados de aprendizaje:

En relación con la competencia CG2:

- Saber identificar y analizar un problema lingüístico en un contexto específico de uso, especificar los criterios de decisión, proponer y evaluar alternativas, y generar un plan de actuación e implementarlo.
- Identificar y resolver los principales tipos de problemas lingüísticos, pragmáticos y culturales que tienen lugar en el proceso de traducción de textos en inglés estándar no especializado.

En relación con la competencia CG3:

- Diseñar un plan de actuación para organizar y planificar adecuadamente las tareas que se deban desarrollar en el marco de esta materia.
- Ajustar de forma clara la realización de las tareas a las instrucciones que se proporcionan y a los tiempos que se dan para su resolución.

En relación con la competencia CG4:

- Identificar las diferentes opciones existentes para la resolución de una tarea en el marco de esta materia; valorar cuál es la opción más adecuada; y aplicarla.
- Saber argumentar las decisiones que se toman.

En relación con la competencia CG5:

- Ser capaces de trabajar de manera individual y en grupo en la resolución de las tareas que se plantean en el marco de esta materia.
- Responsabilizarse del aprendizaje propio y del de los compañeros de equipo.
- Escuchar activamente y reconocer las aportaciones de los demás.
- Reconocer diferentes formas de pensar, entender las ajenas y argumentar las propias.
- Reformular los propios puntos de vista y formular preguntas críticas.
- Tomar decisiones individuales y de equipo sobre el procedimiento de resolución de la tarea y resolver los conflictos de forma negociada.
- Tomar conciencia de la importancia de la interdependencia positiva para lograr el éxito del trabajo en grupo.

En relación con las competencias CG6:

- Identificar e interesarse por sistemas de trabajo y de interacción diferentes de los propios, e integrarse correctamente.
- Gestionar situaciones que afecten a personas que provienen de comunidades de habla diferentes y de ámbitos de especialidad también distintos.

En relación con la competencia CG9:

- Ser capaz de resolver de manera creativa las tareas que se plantean en el marco de esta materia.

En relación con la competencia CG12:

- Mostrar motivación para lograr resolver satisfactoriamente las tareas académicas y profesionales que se deban desarrollar en el contexto de esta materia.

En relación con la competencia CG14:

- Aplicar a la práctica los conocimientos adquiridos sobre los aspectos profesionales, legales y económicos del ámbito de conocimiento del grado.
- Exponer el conocimiento adquirido y aplicarlo en situaciones reales de uso.
- Demostrar que se conocen las cuestiones básicas del mercado laboral de la traducción (ámbitos de empleabilidad, derechos y deberes del traductor).
- Conocer el proceso editorial: preparación, diseño y revisión de originales.
- Saber aplicar herramientas básicas de apoyo a la traducción (lexicográficas y documentales) y las estrategias más eficaces para resolver los problemas de traducción identificados.

En relación con la competencia CE5:

- Realizar reflexiones y argumentaciones críticas y fundamentadas de las razones por las cuales se realiza una corrección en un texto.

En relación con la competencia CE6:

- Identificar y aplicar las fuentes de información y documentación (digitales y analógicas) existentes para resolver problemas lingüísticos, traducir textos en inglés estándar no especializado y resolver tareas de edición y revisión.

En relación con la competencia CE8:

- Identificar y analizar situaciones lingüísticas en la integración de grupos sociales y de comunidades lingüísticas.
- Gestionar situaciones que impliquen multilingüismo.

En relación con la competencia CE10:

- Analizar los fenómenos traductológicos desde una perspectiva lingüística y desde la perspectiva del encargo de la traducción.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción: identificar la traducción como un acto comunicativo dirigido a un destinatario y el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora.
- Comprender textos escritos en inglés estándar no especializados.
- Producir textos escritos en español para poder traducir a partir de la aplicación de conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales, y la resolución de interferencias de la combinación lingüística.
- Conocer y aplicar estrategias de comprensión de textos escritos en inglés estándar no especializado y estrategias de producción de textos escritos en español para traducir.
- Conocer herramientas básicas de apoyo a la traducción (lexicográficas y documentales) y las estrategias más eficaces para resolver los problemas de traducción identificados.

En relación con la competencia CE11:

- Conocer los géneros y tipos textuales de cada situación profesional.
- Identificar y aplicar las normas metodológicas y formales del trabajo terminológico.

- Demostrar que se poseen conocimientos básicos en la terminografía y la terminología multilingüe como disciplinas aplicadas.
- Analizar el papel que la terminología desempeña en la comunicación especializada.

En relación con la competencia CE13:

- Conocer los conceptos básicos de la intercomprensión lingüística y los principales métodos de intercomprensión románica.
- Reconocer e interpretar variantes gramaticales y léxicas en las lenguas románicas.

En relación con la competencia CE14:

- Conocer y aplicar los criterios de máximo rigor en la revisión de textos profesionales, especialmente escritos.
- Saber analizar las características de un texto, ser capaz de identificar sus carencias y a continuación mejorarlo.
- Saber argumentar las razones por las cuales se ha introducido una corrección en un texto.

En relación con la competencia CE22:

- Demostrar conocimiento y comprensión sobre el funcionamiento del mercado laboral de los diferentes contextos profesionales de uso de la lengua (ámbitos de empleabilidad, derechos y deberes), normas sociales, organizacionales y éticas.

METODOLOGÍAS DOCENTES Y ACTIVIDADES FORMATIVAS

METODOLOGÍAS DOCENTES:

En esta asignatura se ponen en práctica diferentes metodologías docentes con el objetivo de que los alumnos puedan obtener los resultados de aprendizaje definidos anteriormente:

- Método expositivo
- Estudio y análisis de casos
- Aprendizaje basado en problemas
- Aprendizaje cooperativo / Trabajo en grupo
- Trabajo autónomo

ACTIVIDADES FORMATIVAS:

A partir de las metodologías docentes especificadas anteriormente, en esta asignatura, el alumno participará en las siguientes actividades formativas:

Actividades formativas	
	Clases expositivas

Actividades dirigidas	
	Clases prácticas
Actividades supervisadas	Supervisión de actividades
	Tutorías (individual / en grupo)
Actividades autónomas	Preparación de clases
	Estudio personal y lecturas
	Elaboración de trabajos
	Trabajo individual en campus virtual

El primer día de clase, la profesora proporcionará información más detallada al respecto.

En cumplimiento con las medidas institucionales de garantía de la calidad académica y trazabilidad de la autoría, se destinará un mínimo del 10 % de las horas lectivas de la asignatura a la realización, supervisión y seguimiento de trabajos, actividades prácticas u otras actividades evaluables que requieran evidencias del proceso de aprendizaje del estudiantado.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

CONVOCATORIA ORDINARIA:

En la convocatoria ordinaria de esta asignatura se aplican los siguientes instrumentos de evaluación:

Actividades de evaluación		Ponderación
Evaluación continua	Prueba parcial	25 %
	Tarea evaluable – Traducción con comentario	15 %

	Tarea evaluable – Traducción con comentario	15 %
	Interés y participación del alumno en la asignatura	5 %
Evaluación final	Prueba teórico-práctica final	40 %

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA:

La convocatoria extraordinaria tendrá lugar durante el mes de julio (consúltese el calendario académico fijado por la universidad). Esta consistirá en la realización de una prueba teórico-práctica con un valor del 40 % de la nota final de la asignatura. El resto de la nota se complementará con la calificación obtenida en la evaluación continua de la convocatoria ordinaria.

NOTA: Queda terminantemente prohibido en ambas convocatorias el uso de cualquier tipo de herramienta o recurso no explícitamente autorizado. A la mera sospecha de haber utilizado alguno de estos recursos o herramientas se le dará el mismo tratamiento que en el caso de plagio y, a tal efecto, se aplicará la sanción pertinente especificada en el Reglamento académico y del alumno.

RÉGIMEN DE USO DE INTELIGENCIA ARTIFICIAL EN LAS ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN

Esta asignatura se rige por el Protocolo de Medidas para Garantizar la Calidad y la Integridad Académicas de UNEATLANTICO, en lo relativo al uso de herramientas de inteligencia artificial en actividades académicas y evaluativas.

Para cada actividad de evaluación, el régimen de uso de IA aplicable y el sistema de trazabilidad de autoría requerido se especificarán expresamente en el enunciado correspondiente a dicha actividad.

El incumplimiento de las condiciones establecidas en el enunciado de la actividad de evaluación dará lugar a la aplicación del régimen de sanciones previsto en el Reglamento Académico del Alumno.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS DE REFERENCIA GENERALES

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA:

Las siguientes referencias son de consulta obligatoria:

- Griffin, K. (2015). *Iniciación a la Traducción B-A.* Material didáctico propio de la institución.
- Hatim, B. and Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator.* Routledge.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Cátedra.
- Katan, D. (1999). *Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators*. St Jerome.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: a history of translation*. Routledge

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

Las siguientes referencias no se consideran de consulta obligatoria, pero su lectura es muy recomendable para aquellos estudiantes que quieran profundizar en los temas que se abordan en la asignatura.

- García Yebra, V. (1997 - 3era ed. Rev.). *Teoría y práctica de la traducción*. Gredos.
- Hatim, B. y Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. Longman.
- López Guix, J. G. y Minett Wilkinson, J. (1997). *Manual de traducción: inglés-castellano*. Gedisa.
- Newmark, P. (1995). *A textbook of translation*. (2a ed.) Phoenix ELT.
- Traducción española de Moya, V. (1992). *Manual de traducción*. Cátedra.
- Rabadán, R. y Fernández Nistal, P. (2002). *La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones*. Universidad de León.

WEBS DE REFERENCIA:

http://www.est-translationstudies.org/resources/journals.html

http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/index_en.htm

http://www.lexicool.com/articles.asp?il=3

http://dti.ua.es/es/monti/monti.html

http://dti.ua.es/es/recursos/libros-y-revistas-de-traduccion.html

http://www.lalinternadeltraductor.org/

http://www.erudit.org/revue/meta/2014/v59/n1/index.html

http://www.entreculturas.uma.es/

http://www.uco.es/cienciatraduccion/?q=node/20

http://www.lalinternadeltraductor.org/

PORTALES PROFESIONALES

http://www.proz.com/

http://www.translatorscafe.com/cafe/default.asp

http://www.traductoresautonomos.com/

http://www.traditori.es/

http://www.tradux.es/tradux-al-traductor.aspx

HERRAMIENTAS

https://pabloangelvega.files.wordpress.com/2014/06/guc3ada-bc3a1sica-de-software-para-traductores.pdf

http://www.tools4translation.com/

http://traduciresdescubrir.wordpress.com/2013/02/05/guia-de-software-para-traductores/

http://bitelia.com/2012/08/herramientas-recursos-online-traductores-traduccion

OTRAS FUENTES DE CONSULTA:

No aplica.